

**TODAVÍA VERDES
ESTÁN MIS RECUERDOS
STILL GREEN ARE MY MEMORIES**

Memorias en español e inglés
A Memoir en Spanish and English



TOM COLE

Este libro se inició el 28 de diciembre de 2020.
This book was started on December 28, 2020.
Arte de la portada de Stephen West Cole (Acuarela de mí en
Magdalena, Sonora, México el verano de 1984)
Cover art by Stephen West Cole (Watercolor of me in Magdalena,
Sonora, Mexico Summer 1984)

Table of Contents/Índice

Acknowledgments	i
Agradecimientos	i
Introduction	ii
Introducción.....	ii
1. Fodder for Nightmares.....	1
1. El origen de las pesadillas.....	2
2. Realtor Scammers	5
2. Corredores de bienes raíces estafadores	6
3. Thomass!.....	7
3. ¡Tom Culo!.....	8
4. The First Men in the World.....	9
4. Los primeros hombres del mundo	10
4. La luz del sol en mis hombros	18
3. There's a cat locked inside.....	19
3. Hay gato encerrado	20
3.—Lo siento mucho. Está en Arizona. y otras tiras de memoria	21
5. Irish Hall	23
6. Christopher Hitchens	24
7. Chiles	25
8. A Recipe.....	26
9. Cuevas.....	27
11. Crawdads.....	27
10. Diary Stroll	28
11. Good Schools	28
11. Bird Processor Stroll	29
11. Open Mic	29
13. air filter for smoking soy sauce	29

15. Mermaids	29
12. He Kicked Me off the Rez	30
11. I don't Have a cigarette.....	30
Del mismo autor/By the Same Author.....	31

Acknowledgments

Thanks a lot. I really appreciate it.

Agradecimientos

Muchas gracias. Se lo agradezco mucho.

Introduction

Let me introduce myself. Great. Now that we've got to know each other, let's start reading the book. Introducción

Introducción

Permítame presentarme. Excelente. Ahora que nos hemos conocido, vamos a leer el libro.
Agradecimientos

1. Fodder for Nightmares

It's about one AM. A nightmare woke me up. I dreamed I had been playing and singing "Don't Go near the Indians" in G and at then for

DON'T GO NEAR THE INDIANS
By LORENE MANN

Moderato

12

13

1. Once now just a lit - tle boy I've used to roam the hills and to have my round turned life, but the and it It was

about the In-di-ans was my big - gest thrill.

this Co - chine coun - ty home, maid - en for my wife (Recitation) Son, don't go

in-di - ans, Please, stay a - way. Son, don't go near the In-di-ans, Please do what I say.

D.

the last verse I hit a big ole Eb7th and started playing in Ab.

Afterwards all the other guys said things like, "I personally resented the unannounced key change." I forget the nasty word one of the guys used to describe me, but he said what other reason would I have for doing that if I WEREN'T one? A jerk or whatever.

Now I remember that in my zoom jazz class I mentioned that song and all the guys asked to

1. El origen de las pesadillas

Es alrededor de la una de la mañana. Una pesadilla me despertó. Soñé que había estado tocando y cantando "Don't Go near the Indians" en el tono de Sol y para el último verso, toqué un gran acorde de Mi bemol 7ma y comencé a tocar en el tono de La bemol.

Después, todos los otros músicos dijeron cosas como: "Personalmente, me molestó el cambio de tono no anunciado". Olvidé la palabra desagradable que uno de los chicos usó para describirme, pero dijo "¿Qué otra razón

DON'T GO NEAR THE INDIANS

Moderato

By LOREN MANN 13

1. Once there was just a lit - tie boy. He used to roam the hills and to here round. But the and it was

bout the In-di - ans was my big - gest thrill. Co - chise coun - ty home. love in my heart bound. maid - en for my wife (Recitation) Son, don't go

more ca - rina there be G D7 G C G D7 G t-3

In-di - ans, Please, stay a - way. Son, don't go near the In-di - ans, Please do what I say.

tendrías tú para hacer eso si no lo FUERAS?
(Un idiota o lo que sea.)

see the first and last measures. I showed them the sheet music. They pointed out that the first had one beat and the last had three so the number of beats per measure throughout the song equalled four. Why should that have been the fodder for a nightmare?

Ahora recuerdo que en mi clase de jazz por medio de Zoom, mencioné esa canción y todos los chicos pidieron ver el primer y último compás. Les mostré la partitura. Me enseñaron que el primero tenía un solo tiempo y el último tres, así que el número de tiempos por compás a lo largo de la canción era cuatro. ¿Por qué debería haber sido *este* el origen de una pesadilla?

2. Realtor Scammers

I have lately received many messages on my iPhone from realtors who know my address and ask if I wish to sell my house. It's likely that they're really just scammers and these messages have irritated me a lot. One day I composed this answer that since then I have sent to those people many times:

Talk about coincidences! I was just about to inquire as to whether you would be willing to sell your forty-gallon drum of hog fat. If you do not wish to sell, then remember that even when under properly chilled conditions, forty gallons of hog fat almost invariably goes fusty after a time, so it is often best to eat it straightaway, which is what I advise you to do.

2. Corredores de bienes raíces estafadores

He recibido muchos mensajes en mi Iphone de corredores de bienes raíces que conocen mi dirección y preguntan si yo tengo ganas de vender mi casa. Es probable que en realidad sean estafadores y estos mensajes me han irritado mucho. Un día, escribí esta respuesta que desde entonces he enviado a esa gente muchísimas veces.

¡Qué casualidad! Yo estaba a punto de preguntarle si le gustaría vender su barril de cuarenta galones de grasa de cerdo. Si prefiere no venderlo, tenga en cuenta que a pesar de ser debidamente mantenido en condiciones frías, cuarenta galones de grasa de cerdo a fin de cuentas tienden a estropearse y por eso por regla general es frecuentemente mejor que uno se los coma inmediatamente y eso es lo que recomiendo que usted haga.

3. Thomass!

I well remember my first day of seventh grade and my first day in a new school. The seventh and eighth grades back then were called Junior High School and since attending a new school for the first time is always a little bit uncomfortable, I was naturally kind of nervous. Then a Hispanic kid approached me and said:

"Is your name Tom Culo?"

"No," I said. "My name's Tom Cole."

He pondered this for a moment and hesitated, disappointed I think. Then he came to life once more and with rekindled self-confidence said, "Well, do you know what "culo" means in Spanish?" He hesitated again, but this time to produce the desired effect. Then he said, "It means *ass!* Tom *ASS!* Ha ha ha!"

3. ¡Tom Culo!

Bien recuerdo mi primer día de séptimo grado escolar y mi primer día en una nueva escuela. Los grados séptimo y octavo en aquel entonces se llamaban Junior High School. Asistir a una nueva escuela por primera vez siempre es un poco incómodo y yo me sentía por supuesto un poquito nervioso. Luego un chavo hispano se me acercó y dijo:

—¿Tu nombre es Tom Culo?

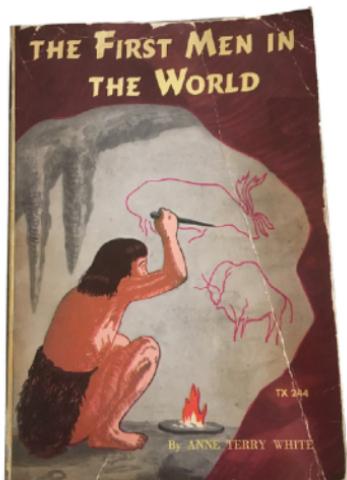
—No —le dije—. Mi nombre es Tom Cole.

Él reflexionó sobre esto por un segundo y titubeó decepcionado, yo creo. Luego se reanimó y con reavivada confianza en sí mismo dijo:

—Bueno. ¿Sabes lo que quiere decir “culo” en español? —me preguntó. Titubeó de nuevo, pero esta vez para producir el efecto deseado. Luego dijo: —¡Quiere decir *ass!* ¡Tom *ASS!* ¡Ja Ja!

4. The First Men in the World

This bit of memory is a little like others in my chapters with the title "Memory Snippets." The memory is this: My sisters one day excitedly told me about a book they had read by Anne Terry White called *The First Men in the World*. We were young; in fact I don't even think I could read back then. The book dealt mainly with Neanderthal and Cro-Magnon man and the people of the nineteenth century who searched for traces of these hominids.

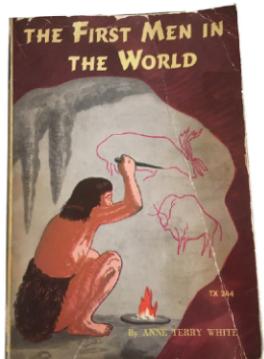


I remember my sisters telling me that a certain Boucher de Perthes, a Frenchman, in 1828 became obsessed with the idea that stone tools that had been made by prehistoric man could be found. Perthes would search in gravel pits and people would ask, "What is this lunatic looking for?" Everyone believed that he was crazy.

The searches by Perthes went on for many years and he hired others to look for him. They

4. Los primeros hombres del mundo

Esta tira de memoria pequeña es como otras en capítulos míos con el título “Tiras de memoria.” El recuerdo es esto: Mis hermanas un día me contaron con mucho entusiasmo sobre un libro de Anne Terry White que habían leído titulado *Los primeros hombres del mundo*. Éramos jóvenes; de hecho incluso no creo que yo pudiera leer en aquel entonces. El libro trataba principalmente del hombre de Neandertal y de los cromañones y de la gente del siglo diécinueve que buscaba rastros de estos homínidos.



Me acuerdo de que mis hermanas me dijeron que un tal Boucher de Perthes, un francés, en 1828 se volvió obsesionado con la idea de que se podía encontrar las herramientas de piedra que habían sido fabricadas por el hombre prehistórico. Perthes buscaba en los pozos de grava y la gente preguntaba, “¿Qué está buscando este chiflado?” Todo el mundo creía que era un loco.

Las búsquedas de Perthes duraban muchos años y contrató a otros para buscar para él.

found enough artifacts to fill a museum but all the scientists were skeptical.

I've read the book now myself, and know that the most skeptical of all was a certain Dr. Rigollot, who was always saying "Impossible! Absurd!" He was never going to go to the Perthes museum. Nevertheless...

One day a friend buttonholed Dr. Rigollot. "Come with me. I want you to see Boucher de Perthes' things yourself," he said. "Just do me the favor, please."

To humor his friend, Rigollot agreed to accompany him. He thought he'd go in, take a quick look around, and come out with even better reasons to say "Impossible! Absurd!" Instead, he found himself walking around the gallery in utter amazement.

"I'm in another world," he exclaimed over and over again as he examined the hatchets, knives, and boxes. They are certainly man-made. One would have to be blind to deny it!"

And so the book goes; little by little the world begins to accept the existence of prehistoric men along with their artifacts including their works of art: sculpture and magnificent cave paintings.

I would like to include in this memory snippet/book report a few things that caught my attention. All are about what the author did

Encontraron artífactos suficientes para llenar un museo, pero todos los científicos eran escépticos.

He leído el libro ahora y sé que el más escéptico de todos era un tal Dr. Rigolot que siempre andaba diciendo “¡Imposible! ¡Absurdo!” Él nunca iba a ir al museo de Perthes. Sin embargo...

Un día, un amigo lo acorraló:

—Ven conmigo. Quiero que veas esas cosas del señor Perthes —dijo—. Hazlo, por favor.

Para seguir la corriente a su amigo, Rigolot aceptó acompañarle. Creía que iba a entrar en el museo, hacer una ojeada y salir con incluso más razones para decir “¡Imposible! ¡Absurdo!” Sin embargo, se encontró andando por la galería totalmente asombrado.

—Estoy en otro mundo —dijo una y otra vez mientras examinaba las hachas, cuchillos y cajas —. Ciertamente son hechos por el hombre. ¡Uno tendría que ser ciego para negarlo!

Y así marcha el libro; el mundo poco a poco empieza a aceptar la existencia de los hombres prehistóricos junto con sus artefactos incluyendo sus obras de arte: esculturas y arte rupestre magnífico dentro de cuevas.

Quisiera incluir en esta tira de memoria/informe de libro unas cuantas cosas que me llamaron la atención. Todas tratan de lo que

when she wrote the book. First of all, she speculates a awful lot. For example, throughout the book she imagines not only what prehistoric man did but also exactly what he was thinking when he was doing it. She conjectures about their belief in magic and about the social relationships between Neanderthals and Cro-Magnons. Regarding the arrival of the Cro-Magnons, she writes:

These fair-skinned, handsome invaders have no sense of kindship with him (Neanderthal man). They just throw his body out. They take over his shelter. They don't know that for a hundred thousand years the little fellow has been king of Europe. Out he goes!

Of course, the author has no idea if they were handsome, let alone what color their skin was. Regarding the social relations between the two types of human being, she writes:

His wife, now, that's another matter. Let her stay. She will scrape the pelts and tend to the fires. Let her stay. Let her be someone's wife who has no woman of his own.

I suspect that the young readers of the book did not know what the author was referring to, but it seems that when the book was published in 1953, it had already been decided that we

hizo la autora al escribir el libro. En primer lugar, ella hace muchísimas conjecturas. Por ejemplo, por todo el libro se imagina no solamente lo que hacía el hombre prehistórico sino también exactamente lo que pensaba al hacerlo. Conjetura sobre su creencia en la magia y sobre las relaciones sociales entre los neandertal y cromañones. Respecto a la llegada de los comañones, ella escribe:

Estos guapos invasores de piel clara no tienen ningún sentido de bondad con él (el hombre de Neandertal). Simplemente tiran su cuerpo. Se apoderan de su refugio. No saben que durante cien mil años el pequeño ha sido el rey de Europa. ¡Váyase!

Por supuesto, la autora no tiene la menor idea de si eran guapos, ni hablar de qué color era su piel. Respecto a las relaciones sociales entre los dos tipos de ser humano, ella escribe:

Su esposa, bueno, esto es otra cosa. Permítale quedarse. Ella puede rascar los pellejos y mantener la hoguera. Permítale quedarse. Permítale que sea la esposa de algún hombre que no tiene su propia mujer.

had Neanderthal ancestors. However, I doubt that her theory of how we acquired Neanderthal DNA could stand up to much scrutiny.

Now, I may seem a little picky mentioning the following since it's nothing but a small mistake that the author has made. But it's an error that somehow interests me, and I'm going to close the chapter with it. It has to do with the invention of the bow and arrow.

What a difference in hunting the bow and arrow make! There isn't half the danger now. You can shoot from four or five hundred yards and hit your mark. The beast can't smell you—you're too far away. It stands there calmly grazing. Then whang! and there's your arrow in its side!

A football field is 100 yards long. With four or five hundred yards between you and your prey, you wouldn't be able to hit it if you had a deer rifle with a scope.

Sospecho que los lectores jóvenes del libro no sabían a qué se refería la autora, pero parece que cuando se publicó el libro en 1953, ya se sabía que nosotros teníamos antepasados Neandertales. Sin embargo, dudo que su teoría sobre como adquirimos el ADN de los Neandertales pueda resistir mucho escrutinio.

Parezco un poquito quisquilloso al mencionar lo siguiente ya que nada más es un pequeño error que ha hecho la autora. Pero es un error que por alguna manera me interesa y voy a concluir el capítulo con él. Trata de la invención del arco y flecha.

¡Qué diferencia hace el arco y flecha para cazar! Ya no hay la mitad del peligro que antes. Usted puede tirar desde cuatro o cinco cientos metros y dar en el blanco. El animal no le puede oler—usted está demasiado lejos. Él está parado allá paciendo con calma y entonces ¡Whang! ¡Allá está su flecha en su costado!

Un campo de fútbol generalmente es 105 metros de largo. Con cuatro o cinco cientos metros entre usted y su presa no podrías dispararla si tuviera un rifle de venado con mira telescópica.

4. La luz del sol en mis hombros



3. There's a cat locked inside.



3. Hay gato encerrado



3. —Lo siento mucho. Está en Arizona. y otras tiras de memoria

Don't Borrow Trouble.

Spanish misconceptions that messed me up
apuro, piropo, that kind of ...

things i thank my lucky stars for...eding i dont sat
things that don't

no me da/importa ni un carajo

Memories that Can Last a Lunchtime. a fin a sawbuck

Dog in trash

mars landings Carl Sagan

we dont want to see your gun !

pandemic

5. Irish Hall

6. Christopher Hitchens

7. Chiles

8. A Recipe

9. Cuevas

11. Crawdads

10. Diary Stroll
11. Good Schools

11. Bird Processor Stroll

11. Open Mic

13. air filter for smoking soy sauce

15. Mermaids

12. He Kicked Me off the Rez

11. I don't Have a cigarette

Del mismo autor/By the Same Author

LIBROS/BOOKS

The Article Book, Simon & Schuster/Prentice Hall/Regents, 1996, Englewood Cliffs, NJ 07632.

The Article Book Revised Edition, University of Michigan Press, 2000, Ann Arbor, MI 48104.

The Preposition Book, University of Michigan Press, 2006, Ann Arbor, MI 48104.

Grammar/Writing Connections, University of Michigan Press, 2009, Ann Arbor, MI 48104.

The Sands of Pima Arroyo, CreateSpace, 2011.

The Intersection, Seventeen Years of Bird Processing on One Street Corner of the World, CreateSpace, 2011.

Las misteriosas noches de antaño/The Mysterious Nights of yesterday, CreateSpace, 2012.

Recuerdo de Amnesia/Memory of Amnesia, CreateSpace, 2014.

Dung, a Light Roasting of Frank Herbert's Dune, CreateSpace, 2014.

Logbook from the Sea of Cortez, CreateSpace, 2015.

Parece que fuera ayer/It Seems Like Only Yesterday, CreateSpace, 2017.

The Grass on the Hill Grows Green/El pasto en la colina crece verde, CreateSpace, 2017.

Planet Busters, CreateSpace, 2018.

Over a City Bridge/Sobre un puente de la ciudad, CreateSpace, 2018.

Gone are the Days/Y pasaron los días, CreateSpace 2019

Escrituras y locuras/Writings and Rantings, CreateSpace 2020

MUSIC/MÚSICA

Sixteen First Takes, 2007, Cryin' Onions.

Singing with the Birds, 2014, Cryin' Onions.

Thank You, Friends!, 2015, Cryin' Onions.

Leitmotif, 2018, CreateSpace/Cryin' Onions

SOFTWARE

Play Ball! for the Structure and Written Expression Part of the TOEFL, 1994, Gessler Publishing Co., Inc. 55 West 13th Street, New York, New York 10011-7958.

Fish Trek, an Adventure in Articles for Macintosh, Prentice Hall/Regents, 1996, Englewood Cliffs, NJ 07632.

Fish Trek, an Adventure in Articles for Macintosh, University of Michigan Press, 2000, Ann Arbor, MI 48104.

Fish Trek, an Adventure in Articles for Windows, University of Michigan Press, 2000, Ann Arbor, MI 48104.

Fish Trek 2.0, an Adventure in Articles for Windows and Macintosh, 2003 University of Michigan Press, Ann Arbor, MI 48104.

The Preposition Book Software, Preposition Pinball, Carp Derby, Diamond Mine, 2006, University of Michigan Press, 2006, Ann Arbor, MI 48104.

Rookie League Baseball, 2006, University of Michigan Press, 2006, Ann Arbor, MI 48104.